

ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ  
ΣΧΟΛΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ  
ΤΜΗΜΑ ΤΟΥΡΚΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΧΡΟΝΩΝ ΑΣΙΑΤΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

**Πρακτική Άσκηση Ι: Παιδαγωγικές Εφαρμογές της Διδακτικής της Τουρκικής  
(70582).**

**Σχέδιο Μαθήματος**

Επόπτρια καθηγήτρια: Μαρία Ρομποπούλου

Φοιτήτρια: Ιουλία Αρταβάνη

Αρ. Μητρώου: 1570200600003

**ΑΘΗΝΑ 2024**

### Σχέδιο Μαθήματος

<b>Τίτλος</b>	<b>“Masallar ve Efsaneler”</b>
<b>Γλωσσικό επίπεδο Τάξη</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Επίπεδο Α2 σύμφωνα με το ΚΕΠΑ</li> <li>➤ Φροντιστηριακό Μάθημα Ενηλίκων (8-10 ατόμων)</li> </ul>
<b>Διάρκεια</b>	➤ 2 Διδακτικές Ωρες
<b>Θέμα</b>	Ο τρόπος αφήγησης -παραμυθιών, μύθων κ.ά – στην τουρκική. Ως κείμενο αφορμής επιλέχθηκε ένα μικρό επεισόδιο με πρωταγωνιστή τον <i>Nasreddin Hoca</i> στο <i>hamam</i> .
<b>Μορφολογικό Φαινόμενο</b>	Η δομή και η χρήση του <i>Belirsiz Geçmiş Zaman</i> .
<b>Στόχοι</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Η εκμάθηση του <i>Belirsiz Geçmiş Zaman</i> (διάδοση μέσω έμμεσης πληροφορίας και συνείδηση εκ του αποτελέσματος). Τόσο της δομής όσο και της χρήσης και της έννοιάς του.</li> <li>➤ Η άμεση αναγνώριση της μορφής και της έννοιάς του <i>Belirsiz Geçmiş Zaman</i> μέσα από την κατανόηση γραπτού (<i>okuma</i>) και προφορικού (<i>dinleme</i>) λόγου.</li> <li>➤ Η σωστή χρήση του από τους ίδιους τους μαθητές σε αντιπαραβολή με τον <i>Belirli Geçmiş Zaman</i>, μέσα από την παραγωγή προφορικού (<i>konusma</i>) και γραπτού (<i>yazma</i>) λόγου.</li> <li>➤ Τέλος, μέσα από το <i>okuma</i> θα επιτευχθεί μία πρώτη αναφορά στον θεσμό του <i>hamam</i> που έχει και γλωσσικές προεκτάσεις. Η πολιτισμική προσέγγιση της γλώσσας-στόχος είναι ζητούμενο για την πραγματική κατανόηση τόσο της γλώσσας όσο και των ανθρώπων που την μιλούν.</li> </ul>
<b>Διδακτική Στρατηγική</b>	Οι μαθητές θα εργαστούν σε ατομικό αλλά και σε ομαδικό επίπεδο.
<b>Εποπτικό Υλικό</b>	➤ <b>Συμβολικά</b> μέσα (φωτοτυπίες).

	<ul style="list-style-type: none"><li>➤ <b>Οπτικά</b> μέσα (power point με πολυτροπικά κείμενα).</li><li>➤ <b>Ακουστικά</b> μέσα (ηχογραφημένο κείμενο για το ακουστικό).</li></ul>
--	---

### Ανάλυση του μαθήματος

Το συγκεκριμένο μάθημα στοχεύει στην κατανόηση του *Belirsiz Geçmiş Zaman* σε αντιπαραβολή με τον *Belirli Geçmiş Zaman*<sup>1</sup>. Τα ρηματικά επιθήματα *-mİş* και *-DI* των παραπάνω χρόνων αντίστοιχα δηλώνουν και τα δύο τον παρελθοντικό χρόνο και τη συνοπτική όψη (δηλαδή δηλώνουν ότι η πράξη / ενέργεια πραγματοποιήθηκε και ολοκληρώθηκε στο παρελθόν). Η ειδοποιός διαφορά όμως ανάμεσα στους δύο χρονικούς δείκτες του παρελθόντος είναι η έννοια της τροπικότητας, η οποία αφορά τον τρόπο που αποκτήσαμε τη γνώση για μια κατάσταση δηλαδή αν είναι άμεσος ή έμμεσος. Ο ομιλητής μέσα από τη χρήση του *Belirsiz Geçmiş Zaman (-mİş)* επιθυμεί να δηλώνει την έμμεση απόκτηση της οποιασδήποτε γνώσης ή ενέργειας ή την εκ των υστέρων συνειδητοποίησης μίας κατάστασης. Η δυσκολία του εν λόγω μορφοσυντακτικού φαινομένου έγκειται στο γεγονός ότι δεν υπάρχει αντίστοιχος τύπος στην ελληνική γλώσσα και ο καλύτερος τρόπος εκμάθησης και κατανόησης του φαινομένου είναι μέσα από παραδείγματα.

---

<sup>1</sup> Η επεξήγηση βασίστηκε στις πανεπιστημιακές σημειώσεις της κας Σ. Πρόκου.

## Εξώφυλλο Μαθήματος



## Στάδια Μαθήματος

### 1. Εισαγωγή (5 λεπτά)

Στην αρχή του μαθήματος θα πραγματοποιηθεί μία προετοιμασία (*hazırlık*) σε προφορικό επίπεδο για την ομαλή μετάβαση του κυρίως μαθήματος. Έτσι, θα παρουσιαστούν πέντε (5) εικόνες από γνωστά παραμύθια και μύθους (**εικ.1**) και θα ερωτηθούν οι μαθητές αν ξέρουν τα ονόματα στα τουρκικά, στη συνέχεια θα εμφανιστούν οι τίτλοι στα τουρκικά (**εικ.2**) και στην τελευταία διαφάνεια θα ζητηθεί από τους μαθητές να αντιστοιχίσουν τις εικόνες με τις επεξηγήσεις τους (**εικ.3**). Με αυτό τον τρόπο θα επιτευχθεί μία πρώτη επαφή (ασυνείδητη) με τον νέο μορφοσυντακτικό τύπο τόσο σε επίπεδο δομής όσο και σε επίπεδο χρήσης και σε ένα γνωστό γλωσσικό περιβάλλον. Στην 3<sup>η</sup> εικόνα θα έχει επισημανθεί από τη διδάσκουσα το νέο μορφοσυντακτικό φαινόμενο για να εντοπιστεί απλά από τους μαθητές.




(εικ.1)




(εικ. 2)

## Hazırlık (eşleştirmek)




Hercül

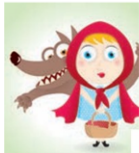
1. Bu kız yaşlı babanesini ziyarete git **miş** ve orada kocaman bir kurtla karşılaş **miş**.
2. Cadının kıpkırmızı ve kocaman sihirli elmasını **yemiş**, sonra derin bir uykuya **dalmış**.
3. Sihirli lamba tertemiz olunca, lambanın içinden cin **çıkmiş**.
4. O haklın duygularına tercüman ol **muş**.
5. Bu Yunan Kahramanı on iki görevi yap **miş**.




Alladdin



Pamuk Prenses



Kırmızı Başlıklı Kız



Nasreddin Hoca

5

(εικ.3)<sup>2</sup>

## 2. Παρουσίαση – Ερμηνεία (20 λεπτά)

Σε αυτό το σημείο περνάμε στο κυρίως μάθημα για τη εκμάθηση του νέου μορφοσυντακτικού φαινομένου. Επιλέχθηκε ως κείμενο αφόρμησης, ένα επεισόδιο με πρωταγωνιστή τον *Nasreddin Hoca* – με τίτλο “**Hamam Bahşisi**<sup>3</sup>”, ένα σημαίνον πρόσωπο της τουρκικής λαϊκής παράδοσης. Αρχικά, θα ερωτηθούν οι μαθητές αν γνωρίζουν τον *Hoca*, θα έχει ιδιαίτερο ενδιαφέρον η απάντηση, επειδή οι μαθητές είναι ενήλικοι και μπορεί να τον γνωρίζουν από παρόμοιες ιστορίες της ιδιαίτερης πατρίδας τους. Αν όχι θα υπάρξει μία μικρή αναφορά στον πρωταγωνιστή.

Αρχικά, θα ζητηθεί μία μικρή περιγραφή της εικόνας, (εικ.4) κυρίως για να ακουστούν οι όροι *hamam* και *peştamal* είτε από τους μαθητές είτε από τη διδάσκουσα (όροι που υπάρχουν και στο γραπτό κείμενο)<sup>4</sup>. Στη συνέχεια θα πραγματοποιηθεί η ανάγνωση του κειμένου από τους μαθητές και έπειτα η


<sup>2</sup> Yılmaz, M.Y. (επιμ.), *İstanbul Yabancılar için Türkçe Ders Kitabı A2*, Kültür Sanat Basımevi, İstanbul 2012, σελ. 56. Οι φωτογραφίες για τον Ηρακλή και τον *Nasreddin Hoca* (<https://www.nasrettinhoca.info/nasreddin-hoca-kimdir>) είναι από το διαδίκτυο ενώ οι προτάσεις συντάχτηκαν από την γράφουσα.

<sup>3</sup> Yılmaz, M.Y. & Πρόκου, Σ. (επιμ.), *Bir Mizah Ustası Nasreddin Hoca / Ένας σατιρικός θυμόσοφος Νασρεντίν Χότζα*, Kültür Sanat Basımevi, İstanbul 2018.. σελ. 58.

<sup>4</sup> Για αυτό επιλέχθηκε το συγκεκριμένο πολυτροπικό κείμενο επειδή η εικόνα και το γραπτό κείμενο αλληλοσυμπληρώνονται.

επεξήγηση του λεξιλογίου με συνώνυμα ή επεξηγήσεις στα τουρκικά. Το συγκεκριμένο κείμενο είναι αρκετά βατό ως προς το λεξιλόγιο.

### Hamam Bahşışı



- Hoca bir gün hamama gitmiş. Hamamcılar onunla hiç ilgilenmemişler. Eski ve yırtık bir peştamal vermişler, ama Nasreddin Hoca hiçbir şey söylememiş. Hamamdan çıkarken hamam parasını ödemiş, ayrıca yüklü bir bahşış bırakmış.
- Hoca, bir hafta sonra aynı hamama yine gitmiş. Bu sefer hamamda çalışanlar onunla çok ilgilenmişler. Ona en yeni havluları vermişler, meyveler, kahveler ikram etmişler.
- Nasreddin Hoca hamamdan çıkarken çok az bahşış bırakmış. Adamlar çok şaşırılmışlar ve “Hocam, seninle çok fazla ilgilendik. sana yiyecekler, içecekler ikram ettik. Niçin bu kadar az bahşış bırakıyorsun?” demişler. O zaman Hoca, şu cevabı vermiş.
- Bugün verdiğim, geçen haftanın bahşışıydı. Geçen hafta verdiğim de bugünkü hizmetinizin karşılığıydı. Böylece ödeştik.

6

(εικ.4)

Ενώ θα είμαστε στην 4<sup>η</sup> διαφάνεια θα ζητηθεί από τους μαθητές να εντοπίσουν και να υπογραμμίσουν το νέο μορφοσυντακτικό φαινόμενο. Στη συνέχεια να αναζητήσουν και τον ήδη διδαχθέντα, *Belirli Geçmiş Zaman*.

### Hamam Bahşışı



- Hoca bir gün hamama gitmiş. Hamamcılar onunla hiç ilgilenmemişler. Eski ve yırtık bir peştamal vermişler, ama Nasreddin Hoca hiçbir şey söylememiş. Hamamdan çıkarken hamam parasını ödemiş, ayrıca yüklü bir bahşış bırakmış.
- Hoca, bir hafta sonra aynı hamama yine gitmiş. Bu sefer hamamda çalışanlar onunla çok ilgilenmişler. Ona en yeni havluları vermişler, meyveler, kahveler ikram etmişler.
- Nasreddin Hoca hamamdan çıkarken çok az bahşış bırakmış. Adamlar çok şaşırılmışlar ve “Hocam, seninle çok fazla ilgilendik. sana yiyecekler, içecekler ikram ettik. Niçin bu kadar az bahşış bırakıyorsun?” demişler. O zaman Hoca, şu cevabı vermiş.
- Bugün verdiğim, geçen haftanın bahşışıydı. Geçen hafta verdiğim de bugünkü hizmetinizin karşılığıydı. Böylece ödeştik.

7

(εικ.5)

Αφού έχουν εντοπίσει και τους δύο χρονικούς δείκτες, θα εμφανιστεί η **εικόνα 5**. Εδώ θα τεθεί το ερώτημα γιατί σε ένα κείμενο που αναφέρεται σε ένα γεγονός του παρελθόντος (χρόνος) που έχει ολοκληρωθεί (όψη), χρησιμοποιούνται δύο (2) διαφορετικοί τύποι. Η επιλογή του συντάκτη κάτι θα θέλει να μας πει. Η αντιπαραβολή της χρήσης των δύο παρελθοντικών χρόνων θα αποτελέσει την πρώτη «επίσημη» επεξήγηση της χρήσης του ***Belirsiz Geçmiş Zaman***.

Στη συνέχεια θα περάσουμε στις ερωτήσεις κατανόησης του κειμένου με στόχο την πλήρη κατανόηση του κειμένου αλλά και τη χρήση του νέου χρηματικού τύπου (**εικ.6**)

**Doğru mu? Yanlış mı? Neden?**

• Metne göre Hoca iki defa hamama gitmiş.	D	V
• Birinci günde Hoca'ya eski bir havlu vermişler.	D	V
• Hoca asla bahşış bırakmamış.	D	V
• Hamamcılar Hoca'la her zaman ilgilenmişler.	D	V

8

(**εικ.6**)

### 3. Εξάσκηση (15-20 λεπτά)

Το στάδιο της εξάσκησης έχει ξεκινήσει ήδη με τον εντοπισμό του επιθήματος **-miş** στο κείμενο από τους μαθητές. Τώρα όμως θα πραγματοποιηθεί μία πιο στοχευμένη παρουσίαση του νέου μορφοσυντακτικού φαινομένου. Αρχικά, θα παρουσιαστούν κάποια παραδείγματα (**εικ.7**) που «κατηγοριοποιούν» τη χρήση του ***Belirsiz Geçmiş Zaman***, επειδή το δυσκολότερο για τους ελληνόφωνους μαθητές είναι ΠΟΤΕ χρησιμοποιείται το **-miş** και όχι τόσο ΠΩΣ σχηματίζεται.



## Belirsiz Geçmiş Zaman

### Örnekler

- Yunan **mitolojisine göre** Perseus Medusa'yi öldür**müş**.
- **Efsaneye göre** kadın kocasını beklerken taş ol**muş**.
- **Duydun mu?** Deniz piyangodan beş bin euro kazan**mış**.
- **Komşu söyledi**, Yaman' la Nefise boşan**mış**.
- Nefise, **ne kadar büyümüşsun**.
- **A!** Cep telefonumu arabamda **untutmuşum**.

9

(εικ.7)<sup>5</sup>

Στην παραπάνω διαφάνεια γίνεται άμεσα αντιληπτό από τον ακροατή ή τον αναγνώστη για πιο λόγο ο ομιλητής επιλέγει να χρησιμοποιήσει το **-miş**, καθώς υπάρχουν συγκεκριμένες λέξεις και εκφράσεις που φανερώνουν τη «σχέση» ή την «απόσταση» ανάμεσα στον ομιλητή και το γεγονός. Με την κατάκτηση του νέου φαινομένου ο μαθητής δεν θα περιμένει να ακούσει ή να πει τη φράση π.χ. **“efsaneye göre”** για να χρησιμοποιηθεί το **-miş** αλλά σε αρχικό και όχι μόνο επίπεδο η χρήση τέτοιων όρων είναι βοηθητική για τους μαθητές.

Σε ένα 2<sup>ο</sup> επίπεδο της εξάσκησης θα παρουσιαστεί η δομή του νέου μορφοσυντακτικού φαινομένου με τη βοήθεια ενός πίνακα (εικ.8). Η ορολογία θα είναι στην τουρκική για την εξοικείωση της τουρκικής ορολογίας που θα είναι βοηθητική και στη μελλοντική χρήση τουρκικών λεξικών (**Türk Dil Kurumu**).

<sup>5</sup> Δαφνοπατίδης, Β. & Σανλίογλου, Χ., *Τουρκική Γραμματική στα Ελληνικά*, Perugia, Αθήνα 2011, σελ. 146-149. Αξιοποιήθηκαν παραδείγματα και από τις πανεπιστημιακές σημειώσεις της κας Σ. Πρόκου για τον εν λόγω μορφοσυντακτικό φαινόμενο..

<b>Belirsiz Geçmiş Zaman</b>				
<b>fiil + (mA) + mİş + kişi ekleri</b>				
	<b>Olumlu</b>	<b>Olumsuz</b>	<b>Olumlu Soru</b>	<b>Olumsuz Soru</b>
Ben	bakmışım	bakmamışım	bakmış mıyım	bakmamış mıyım
Sen	bakmışsın	bakmamışsın	bakmış mısın	bakmamış mısın
O	bakmış	bakmamış	bakmış mı	bakmamış mı
Biz	bakmışız	bakmamışız	bakmış mıyız	bakmamış mıyız
Siz	bakmışsınız	bakmamışsınız	bakmış mısınız	bakmamış mısınız
Onlar	bakmış(lar)	bakmamış(lar)	bakmış(lar) mı	bakmamış(lar) mı

(εικ.8)<sup>6</sup>

Θα ακολουθήσουν γραμματικές ασκήσεις κλειστού τύπου για την καλύτερη εμπέδωση του φαινομένου. Η 1<sup>η</sup> άσκηση (εικ. 9) είναι μηχανιστικού τύπου για την εμπέδωση της ΔΟΜΗΣ του νέου φαινομένου ενώ η επιλογή συγκεκριμένων όρων / εκφράσεων όπως *efsaneye göre, haberlerde duyduğum v.b.* θα βοηθήσει την υποσυνείδητη κατάκτηση της ΧΡΗΣΗΣ και της ΕΝΝΟΙΑΣ του *-mİş*.

<sup>6</sup> Yılmaz, M.Y. (επιμ.), *İstanbul Yabancılar için Türkçe Ders Kitabı A2*, Kültür Sanat Basımevi, İstanbul 2012, σελ. 53.

## Aliřtırmalar

### 1. Bořlukları dolduralım

- 1. Karşı kořumuzun evine hırsız gir.....
- 2. Cüzdanımı ecde unut.....
- 3. Bebek uyu..... ?
- 4. **Haberlerde duydum.** Dün Ankara' da deprem ol.....
- 5. Annem **söyledi.** Ben bir yaşında yürümeye başla.....
- 6. **Efsaneye göre** Narkissos adını nergis çiçeklerine ver.....

11

(εικ.9)<sup>7</sup>

Η 2<sup>η</sup> άσκηση (εικ. 10) είναι και αυτή κλειστού τύπου αλλά είναι περισσότερο προσανατολισμένη στην εμπέδωση της ΧΡΗΣΗΣ του *-mİř*. Έτσι, η συγκεκριμένη άσκηση ζητά να επιλέξει ο μαθητής ανάμεσα στους χρονικούς δείκτες *-DI* και *-mİř*, η οποία θα πραγματοποιηθεί στην τάξη και θα συζητηθεί για ποιο λόγο επιλέχθηκε η μία ή άλλη δομή. Η εν λόγω αντιπαραβολή που είχε γίνει και με το κείμενο αφόρμησης είναι ίσως ο πιο κατάλληλος τρόπος για την κατανόηση των δύο παρελθοντικών χρόνων.

<sup>7</sup> Δαφνοπατίδης, Β. & Σανλιόγλου, Χ., *Τουρκική Γραμματική στα Ελληνικά*, Perugia, Αθήνα 2011, σελ. 146. Αξιοποιήθηκαν παραδείγματα και από τις πανεπιστημιακές σημειώσεις της κας Σ. Πρόκου αλλά και από ασκήσεις του εργαστηριακού μαθήματος της κα. Φ. Γκισάπη.

## Aliřtırmalar

### 2. Cümleleri “-mİř” veya “-DI” li geçmiş zamanla tamamlayalım

- 1. Duydun mu? Kemal' le Burcu boşan.....
- 2. Hafta sonu ödevini yap.....?
- 3. Dün (biz) Atina' da dön.....
- 4. Babam anneme ilk görüşte aşık ol.....
- 5. 20 yıl önce Paris' te oku.....
- 6. A! Anahtarlarımı evde unut.....

12

(εικ. 10)<sup>8</sup>

#### 4. ΕΠΙΤΕΛΟΥΣ ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ (15 λεπτά)

Διάλειμμα για ένα καφέ ή σνακ και επιστροφή για...*dinleme*.

#### 5. *Dinleme* (10 – 15 λεπτά)

Το *dinleme* θα πραγματοποιηθεί μετά το διάλειμμα ώστε οι μαθητές να είναι ξεκούραστοι και να επικεντρωθούν στο ακουστικό που είναι μια απαιτητική άσκηση. Έχει επιλεγθεί ένα κείμενο περίπου 80 λέξεων με θέμα έναν θρύλο της τουρκικής παράδοσης (εικ.11). Το λεξιλόγιο είναι βατό για το επίπεδο των μαθητών αλλά το πιο σημαντικό είναι η αναγνώριση του νέου μορφοσυντακτικού φαινομένου από τους μαθητές σε προφορικό επίπεδο, καθώς είναι δομή που συναντάτε σε μεγάλο βαθμό στον προφορικό λόγο. Τα ρήματα που θα πρέπει να συμπληρωθούν είναι επιπέδου A1-A2, ώστε να δοθεί μεγαλύτερη βαρύτητα στο χρονικό επίθημα.

Οι μαθητές θα ακούσουν το κείμενο δύο (2) φορές για να συμπληρώσουν τα κενά και στη συνέχεια θα ελεγχθεί το ακουστικό. Μετά τη διόρθωση οι μαθητές θα ακούσουν ξανά το κείμενο και θα υπογραμμίσουν όλα τα ρήματα με το χρονικό επίθημα *-mİř*.

<sup>8</sup> ό.π.



## Gelin Kayası

- Ağva sahilinde insan şeklinde beyaz bir kaya vardır. Bu kayanın adı “Gelin Kayası”dır. **Efsaneye göre** çok uzun yıllar önce, Ağva meşhur değilmiş, küçük bir balıkçı köyüymüş.
- Bu köyde 18 yaşında çok güzel bir kız ..... Bu kızın balıkçı bir nişanlısı varmış. Genç kız ve nişanlısının evlenecekleri günün sabah delikanlı balık tutmak için denize .....
- Aniden çok kötü bir fırtına çıkmış. Delikanlının balıkçı teknesi fırtınada ..... ve delikanlı da denizde boğulmuş. Genç kız düğüne kadar nişanlısını ..... fakat kimse gelmemiş.
- Genç gelin kayalıkların üzerinde günlerce, haftalarca nişanlısını beklemiş fakat kimse.....
- Bir gün Allah’ımı! Ya beni taşa çevir ya da sevgilimi geri getir!” diye dua ..... Allah kızın duasını kabul etmiş ve kızı taşa çevirmiş.

13

(εικ.11)<sup>9</sup>

### 6. Εφαρμογή I (15 λεπτά)

Στο πλαίσιο της κατανόησης του νέου φαινομένου θα πραγματοποιηθεί ένα **konuşma** (εικ.12) για να μπορέσουν οι μαθητές να εφαρμόσουν σε προφορικό επίπεδο τόσο τη δομή όσο και τη χρήση του **-mİş**. Η 1<sup>η</sup> ερώτηση σχετίζεται με το κείμενο του **dinleme**, για να υπάρχει μια συνοχή στο μάθημα και επιπλέον η πρώτη προσπάθεια των μαθητών να γίνει με τη βοήθεια του κειμένου. Ενώ οι επόμενες ερωτήσεις σιγά – σιγά ωθούν τους μαθητές να χρησιμοποιήσουν τον νέο τύπο μέσα στη δική τους κοινωνικοπολιτισμική πραγματικότητα.

<sup>9</sup> Yılmaz, M.Y. (επιμ.), *İstanbul Yabancılar için Türkçe Ders Kitabı A2*, Kültür Sanat Basımevi, İstanbul 2012, σελ. 64.

## Konuşma

- Ağva'daki kız neden taşa dönüşmüştü?
- Yunan mitolojisininde yakın efsane var mı? Anlatın.
- En sevdiğiniz bir masal ya da bir efsane anlatın.



(εικ.12)

### 7. Εφαρμογή II (10 λεπτά)

Στο πλαίσιο της εφαρμογής του νέου μορφοσυντακτικού φαινομένου θα δοθεί και μία εργασία παραγωγής γραπτού λόγου για το σπίτι που θα αποτελέσει και έναν τρόπο αξιολόγησης του μαθήματος. Αξιολόγηση που θα γίνει στο επόμενο μάθημα.

## Yazma

- Bir kutunun içinde ailenizin eski fotoğrafları ve annenizin günlüğünü buldunuz.
- Günlükte güzel ve bilmeyen hikayeleri okudunuz.
- Orada baba ve annenizin tanışıklığı için öğrendiniz.
- Mesala, anneniz “2000 da kocamla tanıştım” yazdı.
- Bir blogda bu romandik hikayeyi anlatın. (50 60 kelime)
  
- Bir zamanlar babamla annem ... tanışmışlar. ....



(εικ.13)

Θα ζητηθεί να αφηγηθούν σε ένα blog πως γνωρίστηκαν οι γονείς τους. (εικ. 13). Η εκφώνηση αναφέρει ότι βρήκαν κάποια στιγμή το ημερολόγιο της μητέρας τους και εκεί έμαθαν λεπτομέρειες για τη γνωριμία. Στη συνέχεια δίνεται η πρώτη φράση της αφήγησης. Η εκφώνηση είναι έτσι δομημένη ώστε να υπάρχουν τόσο ο *Belirli Geçmiş Zaman* όσο και ο *Belirsiz Geçmiş Zaman* για να μπορέσουν οι μαθητές μέσα από «θέση» τους απέναντι σε ένα γεγονός αλλά και από τη φύση των ρημάτων να εμπεδώσουν τη χρήση του κάθε χρόνου. Η συγκεκριμένη αντιπαραβολή ενισχύεται με το ΠΩΣ αφηγείται η μητέρα (*tanişdim*) την ιστορία της – την ιστορία που βίωσε –και ΠΩΣ το παιδί (*tanişmişlar*) που είτε την άκουσε είτε τη δάδασε αλλά σε καμία περίπτωση δεν ήταν παρόν. Τέλος, λόγω του χαμηλού επιπέδου των μαθητών έχει ζητηθεί μία μικρή παράγραφος των 50-60 λέξεων.

#### 8. Αξιολόγηση

Η αξιολόγηση του μαθήματος του νέου μορφοσυντακτικού φαινομένου θα πραγματοποιηθεί μέσα από την άσκηση της παραγωγής γραπτού λόγου. Αρχικά, οι «εκθέσεις» θα παρουσιαστούν προφορικά από τους μαθητές στο επόμενο μάθημα. Στη συνέχεια θα προβληθούν ως φωτογραφίες των κειμένων μέσω του προτζέκτορα, καθώς θα είναι γραμμένες στο χέρι και όχι στον υπολογιστή. Πιστεύω ότι η δομή και η χρήση του εκάστοτε φαινομένου εντυπώνεται καλύτερα μέσα από «παραδοσιακό» γράψιμο. Σε ένα δεύτερο επίπεδο η χρήση του υπολογιστή είναι ευπρόσδεκτη.

## Καυνακχα

- Δαφνοπατιδης, Β. & Σαγλιολου, Χ., *Τουρκική Γραμματική στα Ελληνικά*, Perugia, Αθήνα 2011, σελ. 146-149.
- Yılmaz, M.Y. & Πρόκου, Σ. (επιμ.), *Bir Mizah Ustasi Nasreddin Hoca / Ένας σατιρικός θυμόσοφος Νασρεντίν Χότζα*, Kültür Sanat Basımevi, İstanbul 2018, σελ. 58,
- Yılmaz M. Y. (επιμ.), *İstanbul- Yabancılar için Türkçe Ders Kitabı A2*, Kültür Sanat Basımevi, İstanbul 2012, σελ. 51-66.
- Yeni Hitti, *Yabancılar için Türkçe Ders Kitabı (A1-A2)*, Ankara Üniversitesi TÖMER, σελ. 93.
- Πρόκου, Σ., Τουρκική Γλώσσα II & IV, σημειώσεις μαθήματος (e-class).
- Ρομποπούλου Μ., *Πρακτική Άσκηση I: Παιδαγωγικές Εφαρμογές της Διδακτικής της Τουρκικής*, σημειώσεις μαθήματος (e class).
- Για τις ασκήσεις της γραμματικής και από προσωπικές σημειώσεις.



Στο πλαίσιο του μαθήματος «Πρακτική Άσκηση I: Παιδαγωγικές Εφαρμογές της Διδακτικής της Τουρκικής» πραγματοποιήθηκαν δεκαοκτώ (18) παρουσιάσεις, από τις οποίες οι δεκαεφτά (17) θα αξιολογηθούν και η 18<sup>η</sup> θα αυτοξιολογηθεί.

### Αυτοαξιολόγηση

Στο πλαίσιο του μαθήματος «Πρακτική Άσκηση I, Πρακτικές Εφαρμογές της Διδακτικής της Τουρκικής» σχεδιάστηκε και παρουσιάστηκε ένα σχέδιο μαθήματος που αφορούσε τη διδασκαλία του *Berlisiz Geçmiş Zaman* με κείμενο αφόρμησης ένα επεισόδιο με πρωταγωνιστή τον *Nasreddin Hoca*. Έγινε προσπάθεια να σχεδιαστεί το μάθημα με γνώμονα την επικοινωνιακή μέθοδο, ώστε η διδασκαλία να πραγματοποιηθεί με την ενεργή συμμετοχή των μαθητών. Επίσης, η επιλογή όλων των πολυτροπικών κειμένων δεν ήταν τυχαία αλλά συμπληρωματική. Η μεθοδολογία του συγκεκριμένου μαθήματος βασίστηκε σε μεγάλο βαθμό στις παραδόσεις και τις σημειώσεις του μαθήματος «Πρακτική Άσκηση I, Πρακτικές Εφαρμογές της Διδακτικής της Τουρκικής».

Το κείμενο με τίτλο “*Hamam Bahşisi*” επιλέχτηκε για δύο λόγους, από τη μία πλευρά η φύση του κειμένου είναι ενδεικτικό παράδειγμα για τη χρήση του νέου μορφοσυντακτικού φαινομένου και από την άλλη πλευρά οι μαθητές έρχονται σε επαφή με την προφορική λαϊκή παράδοση της Τουρκίας αλλά και με τον κοινωνικόπολιτισμικό θεσμό του *hamam* που έχει ενδιαφέρουσες γλωσσικές προεκτάσεις.

Ως προς την καλύτερη εμπέδωση του νέου φαινομένου θα έπρεπε να υπάρχουν περισσότερες αλλά και διαφορετικές γραμματικές ασκήσεις, οι οποίες θα ήταν διαβαθμισμένες ως προς τη δυσκολία. Σε αυτή την περίπτωση μέσα στην τάξη θα λύναμε 2-3 παραδείγματα από κάθε άσκηση και οι υπόλοιπες θα δίνονταν για το σπίτι. Ο συγκεκριμένος τύπος αποτελεί μεγάλη δυσκολία για τους ελληνόφωνους, καθώς δεν υπάρχει αντίστοιχη δομή στα ελληνικά, όχι τόσο στην αναγνώρισή του όσο στη χρήση του από τους μη τουρκόφωνους.

Επίσης, το *dinleme* θα πρέπει να γίνει μετά το διάλειμμα, ώστε οι μαθητές να είναι πιο ξεκούραστοι και να έχουν αφομοιώσει ως ένα βαθμό το νέο γραμματικό φαινόμενο.

Τέλος, η παραγωγή γραπτού λόγου (*yazma*) θα έπρεπε να είναι σκηνοθετημένη, ώστε να κινήσει το ενδιαφέρον αλλά και τη φαντασία των μαθητών. Αρχικά είχε ζητηθεί απλά από τους μαθητές να αφηγηθούν πώς γνωρίστηκαν οι γονείς τους “*Nasil babanızla anneniz tanışmışlar? Anlatın*”. Εν τέλει, στο πλαίσιο της δημιουργίας μιας πραγματικής συνθήκης ζητήθηκε από τους μαθητές να μας αφηγηθούν πώς γνωρίστηκαν οι γονείς τους αλλά αφού πρώτα είχαν βρει παλιές φωτογραφίες και το ημερολόγιο της μητέρας τους, το οποίο τους έδινε αυτές τις πληροφορίες. Η καινούργια εκφώνηση προϋποθέτει τη συνύπαρξη των δύο παρελθοντικών δομών - *Berlili Geçmiş Zaman* και *Berlisiz Geçmiş Zaman* -, γεγονός που θα βοηθήσει τους μαθητές να δουν τις διαφορές τους μέσω της αντιπαραβολής όπως και στο κείμενο αφόρμησης.

### Αξιολόγηση συμφοιτητών

Η αξιολόγηση των παρουσιάσεων θα γίνει θεματικά ανά γραμματικό φαινόμενο και είναι δεκαεφτά (17) στον αριθμό .

#### 1. *Önamlarda Anlam Dereceleri*

- a. Το σχέδιο μαθήματος της **Ιωάννας Αβιτσιδου** αφορούσε το συγκριτικό και τον υπερθετικό βαθμό με τη βοήθεια της σύγχρονης αλλά και δημοφιλούς εφαρμογής του *Instagram*. Η προσέγγιση ήταν ιδιαίτερα επικοινωνιακή, επειδή οι ασκήσεις απαιτούσαν την άμεση συμμετοχή των μαθητών αλλά και ελκυστική, επειδή χρησιμοποιήθηκε μία εφαρμογή της καθημερινότητάς τους. Το *yazma* έχει στοιχεία επικοινωνιακής διδασκαλίας, καθώς απευθύνεται 100 % στη σύγχρονη πραγματικότητα. Τέλος, στο πλαίσιο της διδασκαλίας του γραμματικού φαινομένου, η παρουσίαση της δομής θα μπορούσε να είναι πιο ξεκάθαρη. Η Ιωάννα ήταν πολύ άνετη στον λόγο της και άμεση, γεγονός που κέντριζε το ενδιαφέρον των μαθητών.

## 2. Geniş Zaman

- a. Η **Μαρία-Θεοδώρα (Μάρα) Ρασιιά** ασχολήθηκε με το φαινόμενο του **Geniş Zaman**. Το μάθημα θα πραγματοποιηθεί στο πανεπιστήμιο επιπέδου A2 και θα είναι τρίωρο (3 ώρες). Στο σχέδιο μαθήματός της είχε μία πολύ ενδιαφέρουσα επικοινωνιακή εισαγωγή με ένα **konusma**, στο οποίο οι μαθητές θα έπρεπε να μιλήσουν για το πως πέρασαν εχθές ή την περασμένη εβδομάδα (ένα έξυπνο πέρασμα από το «εχθές» στο «σήμερα»). Επίσης, η επιλογή του θέματος «φυσικά φαινόμενα» ήταν ιδανική για την κατανόηση της χρήσης του νέου γραμματικού φαινομένου απλά θα έπρεπε τα κειμενάκια να ήταν επεξεργασμένα και όχι print screen και στην ίδια σελίδα να υπήρχαν και φωτογραφίες των καιρικών φαινομένων, ώστε να είναι πιο πολυτροπικά αλλά και ταυτόχρονα να γίνει και μία άσκηση **eşleştirme**. Οι λεξιλογικές ασκήσεις ήταν στοχευμένες αν και ήταν πολλές -τρεις στον αριθμό- σε αυτό το θέμα που ήταν δύσκολο ήταν πολύ καλή επιλογή. Στις γραμματικές ασκήσεις θα ήταν χρήσιμο να επισημανθούν οι όροι που παραπέμπουν στη χρήση του **Geniş Zaman**. Οι γραμματικές ασκήσεις αν και πολλές ήταν αναγκαίες για την καλύτερη κατανόηση του φαινομένου, καθώς ο **Geniş Zaman** έχει και πολλές εξαιρέσεις. Ως προς το **dinlema** η επιλογή του θέματος ήταν επικοινωνιακή επειδή μιλούσε για το κλίμα της Ελλάδας, καθώς θα παρακινούσε το ενδιαφέρον των μαθητών. Επίσης, πολύ σωστά η Μάρα θα το κάνει μετά το διάλειμμα για να είναι οι μαθητές πιο συγκεντρωμένοι. Το **konusma** σχετίζεται άμεσα με το θέμα αλλά και το γραμματικό φαινόμενο του μαθήματος και βάζει τους μαθητές να μιλήσουν για τα καιρικά φαινόμενα στην πατρίδα τους. Επιλογή τόσο επικοινωνιακή όσο και μαθητοκεντρική. Τέλος, η εκφώνηση του **yazma** θα έπρεπε να είναι μικρότερη για να ανταποκρίνεται στο επίπεδο των μαθητών.

Το μάθημα επικεντρώθηκε κυρίως στην κατανόηση της δομής και της χρήσης του φαινομένου μέσα από τις 4 δεξιότητες, προσέγγιση ιδιαίτερα επικοινωνιακή.

### 3. *Şimdiki Zaman*

- a. Η **Μαρία - Πετρούλα Σκουφούλα** παρουσίασε σχέδιο μαθήματος ως προς την εκμάθηση του *Şimdiki Zaman* για επίπεδο Α2. Ο σχεδιασμός ήταν επικοινωνιακός, καθώς το νέο γραμματικό φαινόμενο παρουσιάστηκε μέσα από κείμενα για την «αναγνώρισή του» από τους ίδιους τους μαθητές. Θα έπρεπε όμως να επιλεγεί ένα μικρότερο κείμενο λόγω του χαμηλού επιπέδου (Α2), ώστε οι μαθητές να επικεντρωθούν στο νέο γραμματικό φαινόμενο και όχι στο άγνωστο λεξιλόγιο. Επίσης, υπήρχε αρκετή θεωρία που θα έπρεπε να δοθεί στους μαθητές μέσω παραδειγμάτων αλλά η δομή του φαινομένου παρουσιάστηκε με ένα πινακάκι πολύ κατανοητό. Τέλος, η επιλογή του *konusma* να πραγματοποιηθεί με μία ομαδική δραστηριότητα δίνει μία σημαντική επικοινωνιακή χροιά στο μάθημα.

### 4. *Belirli Geçmiş Zaman*

- a. Ο σχεδιασμός μαθήματος του **Χρήστου Ζέμπη** ήταν αρκετά ενδιαφέρων. Αρχικά, δεν θα έπρεπε να αρχίσει με την επεξήγηση της δομής του νέου γραμματικού φαινομένου αλλά με τις πολλές ενδιαφέρουσες εικόνες που είχε με τους εφευρέτες και τις αντίστοιχες εφευρέσεις τους. Η εν λόγω επιλογή ήταν για μένα η πιο κατάλληλη επειδή οι μαθητές έρχονται σε επαφή με τον *Belirli Geçmiş Zaman* μέσα σ' ένα πλαίσιο που δεν υπάρχει αμφισβήτηση ως προς τη χρήση του νέου τύπου. Επίσης, η διδασκαλία γίνεται μαθητικοκεντρική, επειδή οι διδασκόμενοι μπορούν να συμμετέχουν άμεσα σε αυτό καθώς το πλαίσιο είναι ήδη γνωστό. Η χρήση εικόνων ενισχύει την πολυτροπικότητα του κειμένου. Ο αριθμός των γραμματικών ασκήσεων ήταν πολύ καλός αλλά και η διαβαθμισμένη δυσκολίας του. Θα ήθελα να επισημάνω ότι το *konusma* θα μπορούσε να γίνει ομαδικά (σε ζευγάρια) μέσα στην τάξη και στο *yazma* θα έπρεπε να ζητηθούν λιγότερες λέξεις λόγω του επιπέδου των μαθητών (Α2).

- b. Η **Χαραλαμπία (Χαρά) Τζόκα** ασχολήθηκε με το ***Belirli Geçmiş Zaman***. Η επιλογή διαλόγου για το ***okuma*** ήταν πολύ καλή, επειδή εμφανιζόταν και τα υπόλοιπα πρόσωπα εκτός του γ' ενικού (ιδιαίτερη σημασία έχει η δομή του α' πληθυντικού προσώπου ***-Dik***) αλλά και οι διάφορες άλλες εξαιρέσεις της δομής του ***Belirli Geçmiş Zaman***. Επίσης, η επιλογή των «ταξιδιών» ως θέμα για το ***konuşma*** είχε επικοινωνιακό χαρακτήρα και θα υπήρχε ανταπόκριση από τους μαθητές (είναι πιο εύκολο να μιλήσεις για κάτι που έζησες παρά για κάτι που θα ζήσεις ή θα ήθελες να ζήσεις). Ως προς τον σχεδιασμό του υπόλοιπου μαθήματος θα έπρεπε να υπάρχει μετά την άσκηση ***Doğru - Yanlış*** μία αναφορά στη δομή του νέου γραμματικού φαινομένου ακόμα και μέσα από μία άσκηση π.χ. πολλαπλών επιλογών, για την καλύτερη εμπέδωση του φαινομένου. Ύστερα το πινακάκι με τη νέα δομή και στη συνέχεια κάποιες ασκήσεις καθαρά για τη δομή του ***Belirli Geçmiş Zaman***.
- c. Η **Ελένη-Μαρία Τσάπη** ασχολήθηκε με τη διδασκαλία του ***Belirli Geçmiş Zaman*** σε ένα πανεπιστημιακό τμήμα επιπέδου Α2. Η εισαγωγή του μαθήματος με τη χρήση μικρών ερωτήσεων επανάληψης εντάσσει σταδιακά τους φοιτητές στη λογική του μαθήματος μετατρέποντάς το πιο επικοινωνιακό. Το ***okuma*** που αναφέρεται σε μία βιογραφία είναι κατάλληλο για την εκμάθηση του νέου γραμματικού φαινομένου αλλά η έκτασή του είναι μεγάλη για το επίπεδο Α2. Επίσης, καλύτερα να αποφευχθεί η μετάφραση ως προς τις άγνωστες λέξεις για να μην γίνει το μάθημα παραδοσιακό. Η διδασκαλία του γραμματικού φαινομένου στα τουρκικά με τη βοήθεια ενός σχεδιαγράμματος μετατρέπει το κείμενο σε πολυτροπικό αλλά και επικοινωνιακό. Οι γραμματικές ασκήσεις ήταν στοχευμένες και διαβαθμισμένες. Το ***yazma*** θα μπορούσε να είναι πιο σκηνοθετημένο και να ζητά κάτι για την ελληνική πραγματικότητα. Αλλά η επιλογή του θέματος είχε άμεση συνάφεια με το ***okuma*** γεγονός που θα βοηθήσει την εκμάθηση τόσο του νέου

γραμματικού τύπου όσο και του νέου λεξιλογίου. Η Ε. Τσάπη στο σύνολο ήταν πολύ επικοινωνιακή.

## 5. *Belirsiz Geçmiş Zaman*

- a. Η **Χρυσόθεμις Ντουρμετάκη** παρουσίασε ένα σχέδιο μαθήματος με στόχο την εκμάθηση του *Belirsiz Geçmiş Zaman*. Η εισαγωγή της (*hazırlık*) ήταν πολύ ευφάνταστη και σίγουρα θα τραβούσε το ενδιαφέρον των μαθητών. Συγκεκριμένα, ξεκίνησε με μία διαφάνεια με την εισαγωγική έκφραση των παραμυθιών στην τουρκική “*bir varmış bir yokmuş*”. Από την πρώτη στιγμή οι μαθητές έρχονται σε επαφή με το νέο γραμματικό φαινόμενο *-miş* και παράλληλα αντιλαμβάνονται την πρώτη χρήση του *Belirsiz Geçmiş Zaman* που είναι η αφήγηση παραμυθιών (στην ουσία της προφορικής παράδοσης). Στη συνέχεια η επιλογή ενός μη γνωστού παραμυθιού για *okuma* για μένα είχε θετικό πρόσημο, επειδή το μάθημα είχε μεγαλύτερο ενδιαφέρον από την παρουσίαση ενός κοινότοπου παραμυθιού σε αυτό βοήθησε και το προσιτό λεξιλόγιο. Η παρουσίαση του *-miş* ως επίθημα σε ουσιαστικά και επίθετα θα ήταν προτιμότερο να γίνει στο επόμενο μάθημα.

Το πινακάκι με τις λέξεις που μαρτυρούν την απαραίτητη χρήση του *miş* ήταν μια εξαιρετική ιδέα και άκρως βοηθητική για τους μαθητές. Τέλος, η δυσκολία των γραμματικών ασκήσεων θα έπρεπε να είναι σταδιακή.

## 6. *Gelecek Zaman*

- a. Ο **Ιωάννης Χασιώτης** παρουσίασε ένα σχέδιο μαθήματος με θέμα το *Gelecek Zaman*. Η εισαγωγή με τον τίτλο “*planınız ne?*” έβαζε τους μαθητές να αναζητήσουν τον νέο αυτό τύπο που πρέπει να χρησιμοποιήσουν για να μιλήσουν όχι απλά για το μέλλον αλλά για το «οργανωμένο μέλλον» που στην τουρκική δηλώνεται με τον *Gelecek Zaman*. Στο πλαίσιο του *okuma* η επιλογή ενός διαλόγου ήταν ιδιαίτερα επικοινωνιακή, καθώς δίνει μία αμεσότητα και ζωντάνια στο μάθημα.

Επίσης, η χρήση του διαλόγου είναι από τις καλύτερες επιλογές για την τουρκική, καθώς δεν δηλώνεται μόνο το γ' πρόσωπο που συνήθως είναι μόνο το επίθημα του νέου γραμματικού τύπου αλλά και τα υπόλοιπα όπου τις περισσότερες φορές παρατηρούνται εξαιρέσεις με τη σύνδεση του επιθήματος του χρόνου και των προσωπικών επιθημάτων (*ben ...AcAK + Im = AcAğIm*). Η δομή θα μπορούμε να παρουσιαστεί μόνο στα τουρκικά για την καλύτερη εξοικείωση των μαθητών με την τουρκική ορολογία. Οι γραμματικές ασκήσεις ήταν στοχευμένες ενώ μου άρεσε πολύ η άσκηση με την επιλογή *-DI* ή *-AcAK*, επειδή οι μαθητές θα πρέπει να έχουν κατανοήσει όχι μόνο τη δομή του νέου φαινομένου αλλά και τη χρήση της. Συνολικά η παρουσίαση διέθετε πολλά πολυτροπικά κείμενα με αποκορύφωμα τη γελοιογραφία με τη *Zaman Makenesi* (Θα πρέπει όμως να μην εμπλέκονται άλλες γλώσσες). Ο ίδιος ο Ιωάννης ήταν πολύ επικοινωνιακός και με άνεση.

- b. Ο Κωνσταντίνος Πιερούλης ασχολήθηκε, επίσης, με το *Gelecek Zamam*. Η δομή του νέου φαινομένου παρουσιάστηκε με επικοινωνιακό τρόπο ώστε να είναι οι ορθογραφικές αλλαγές που παρατηρούνται στην ορθογραφία του. Οι ασκήσεις είναι σωστά διαβαθμισμένες που εξυπηρετούν τόσο την εκμάθηση της δομής όσο και της χρήσης του *Gelecek Zamam*. Είχε ενδιαφέρον η σύνδεση του *konusma* με το *yazma*, καθώς θα πραγματοποιηθεί μία ομαδική συζήτηση στην τάξη με βάση κάποιες συγκεκριμένες ερωτήσεις και στη συνέχεια με το ήδη υπάρχον λεξιλόγιο θα δοθεί η άσκηση της παραγωγής γραπτού λόγου. Πολύ καλή ιδέα η συνοχή δύο σημαντικών δεξιοτήτων και όχι οι «ατάκτως ερριμμένες» ασκήσεις.

## 7. Emir Kipi

- a. Η Μιχαέλα Ιωάννα Σκλήρου ετοίμασε ένα σχέδιο μαθήματος για τη διδασκαλία του *Emir Kipi*. Το *okuma* έχει ως θέμα τι πρέπει να πάρουμε μαζί μας σε ένα ταξίδι με τη χρήση του *Emir Kipi*. Η διαφορετική

επισήμανση του θέματος του ρήματος και του επιθήματος της προστακτικής είναι πολύ βοηθητική για τους μαθητές, επειδή γίνεται ξεκάθαρη η έννοια της τουρκικής ως συγκολλητικής γλώσσας. Η επεξήγηση του νέου φαινομένου θα μπορούσε να γίνει στα τουρκικά για να εξοικειώνονται οι μαθητές με την τουρκική ορολογία. Στο συγκεκριμένο μάθημα υπάρχουν πολλά κείμενα με τη χρήση της προστακτικής αλλά με διαφορετικό λεξιλόγιο το καθένα, επιλογή που θα υπερφορτώσει τους μαθητές. Το πρώτο *okuma* θα μπορούσε να είναι το κείμενο αφόρμισης για ένα προχωρημένο (δεύτερο) μάθημα του νέου γραμματικού φαινομένου. Επίσης, η γραμματική άσκηση με τις ευχές θα μπορούσε να είναι μια ξεχωριστή υποενότητα της χρήσης του *Emir Kipi*.

## 8. Gereklilik Kipi

- a. Η **Αργυρή (Ηρώ) Χρυσοφίδη** παρουσίασε ένα σχέδιο μαθήματος για την εκμάθηση της *Gereklilik Kipi* και συγκεκριμένα της μορφής του *-mAll*. Η διδασκαλία μόνο του τύπου του *-mAll* ήταν πολύ σωστή επιλογή και θα βοηθήσει τους μαθητές στη ξεκάθαρη κατανόηση και χρήση του παραπάνω τύπου. Στο πλαίσιο του *okuma* το θέμα που πραγματεύεται είχε πολύ ενδιαφέρον (φυσικά φαινόμενα) αλλά το λεξιλόγιό του ήταν αρκετά απαιτητικό. Θα μπορούσε να επιλεγεί ένα τμήμα του κειμένου για να δοθεί έμφαση κυρίως στον νέο τύπο. Η ορολογία της θεωρίας ήταν στα ελληνικά, γεγονός που κάνει το μάθημα παραδοσιακό. Τέλος, για την εμπέδωση του φαινομένου θα πρέπει να δοθεί μία άσκηση ανοιχτού τύπου.
  
- b. Η **Ροδάνθη Παυλίδη** παρουσίασε ένα σχέδιο μαθήματος που αφορούσε το *Gereklilik Kipi*. Το μάθημα απευθυνόταν σε φοιτητές επιπέδου B1. Η επιλογή της υγείας και συγκεκριμένα της εποχιακής γρίπης ήταν η καταλληλότερη για την εκμάθηση του «πρέπει». Θεωρώ ότι δεν θα



έπρεπε να διδαχθούν όλες οι δομές του *Geterlilik* στο ίδιο μάθημα επειδή οι δομές τους είναι τελείως διαφορετικές και σε αυτή την περίπτωση ο μαθητής επιλέγει να μάθει την πιο εύκολη. Στο 1<sup>ο</sup> μάθημα θα μπορούσε να διδαχθεί μόνο η δομή του *-mAll* και στο επόμενο με τα ίδια κείμενα να παρουσιαστούν οι δομές του *lazim, gerek* κ.ά.

- c. Η **Ουρανία Παπασταθοπούλου** παρουσίασε ένα σχέδιο μαθήματος με στόχο την εκμάθηση του *Gereklilik Kipi* μέσω του θέματος “*Sağlık*”. Η διδασκαλία πραγματοποιείται στο πλαίσιο πανεπιστημιακού μαθήματος επιπέδου B1. Το “*hazırlık*” έχει επικοινωνιακό χαρακτήρα καθώς εισάγει μέσω της συμμετοχής των φοιτητών και το *okuma* είναι ένα πολυτροπικό κείμενο, καθώς περιλαμβάνει εκτός από το «παραδοσιακό» γραπτό κείμενο, στατιστικά στοιχεία και μια εικονιστική απεικόνιση του θέματος. Η διδασκαλία του νέου γραμματικού φαινομένου γίνεται με βάση την επικοινωνιακή μέθοδο, καθώς η δομή του παρουσιάζεται αρχικά μέσω παραδειγμάτων. Ωραία διαβαθμισμένες οι γραμματικές ασκήσεις από τις πιο εύκολες στις πιο απαιτητικές. Τέλος, η επιλογή να διδαχθεί μόνο η μορφή του *-mAll* θα βοηθήσει τους φοιτητές και δεν θα τους «βομβαρδίσει» με τον σχηματισμό πολλών δομών. Το *konusma* ήταν πρωτότυπο ως θέμα και πολύ παραγωγικό αλλά θα ήθελα να υπάρχει και κάποια βοήθεια στους μαθητές ως προς τις απαντήσεις, επειδή πολλές φορές δεν ξέρουμε να πούμε την απάντηση ούτε στα ελληνικά. Θα μπορούσε να υπάρχει μία δεύτερη στήλη με πιθανές απαντήσεις στα τουρκικά χωρίς αυτό να σημαίνει ότι θα δίνονται οι απαντήσεις στη δομή του *-mAll*.

## 9. Yeterlilik Eylemi (-Abil)

- a. Η **Κατερίνα Χρυσίνα** επέλεξε την σχεδιασμό μαθήματος με γραμματικό φαινόμενο το *Yeterlilik Eylemi*, ένα κεφάλαιο της τουρκικής γραμματικής που δεν έχει καμία ομοιότητα με την ελληνική.

Το *okuma* ήταν αρκετά δύσκολο, θα έπρεπε να είναι μικρότερο και ευκολότερο για να εστιάσουν οι μαθητές κυρίως στη νέα δομή. Επιπλέον, στο κείμενο επειδή μιλούσε για την Ιαπωνία να υπάρχουν κάποιες ιαπωνικές λέξεις που θα αποπροσανατόλιζαν τους μαθητές. Θα ήταν πιο αποδεκτό η επιλογή ενός κειμένου με θέμα τα ταξίδια στην Τουρκία, ώστε να υπάρχει και το πολιτισμικό στοιχείο στο μάθημα (π.χ. Καππαδοκία). Η έμφαση κυρίως στη χρήση του τύπου για να δηλωθεί η δυνατότητα ήταν επικοινωνιακά σωστή. Τέλος, στο *yazma* η επιλογή του θέματος ήταν επικοινωνιακή.

- b. Η **Λουΐζα Παχόμη** παρουσίασε ένα σχέδιο μαθήματος επιπέδου B1 για την εκμάθηση του *Yeterlilik Eylemi*. Η επιλογή της θεματικής “*spor ve sađlık*” για το *okuma* ήταν εύστοχη επειδή έδινε με την πρώτη επαφή τη χρήση του *-Abil* ως προς την ικανότητα. Το εν λόγω μορφοσυντακτικό φαινόμενο θα πρέπει να διδαχθεί με το *Genis Zaman*. Οι υπόλοιποι χρόνοι σε ένα δεύτερο μάθημα. Ως προς τις γραμματικές ασκήσεις θα έπρεπε η άσκηση των πολλαπλών επιλογών που ήταν στο τέλος για αξιολόγηση να μεταφερθεί στο δεύτερο μάθημα όταν θα έχει «κλείσει» το συγκεκριμένο γραμματικό φαινόμενο. Θα ήθελα να δοθεί μεγαλύτερη έμφαση στην άρνηση του *-Abil*, επειδή η διαφορά με άλλες γραμματικές δομές είναι μόνο ένα φωνήεν *-a/e*. Σε αυτό το σημείο θα ήθελα κάποιες απλές ασκήσεις *dinlema* (ίσως μόνο προτάσεις) για να εξοικειωθεί το «αυτί» των μαθητών. Ως προς το *yazma* θα πρέπει η εκφώνηση να έχει το επίθημα του *-Abil* και του *Genis Zaman* για να συμβαδίζει με τη διδασκαλία. Τέλος, το *konusma* ήταν πολύ επικοινωνιακό και στοχευμένο τόσο ως προς το λεξιλόγιο όσο και με τη χρήση του νέου γραμματικού φαινομένου.
- c. Η **Ιωάννα Σακκά** πραγματοποίησε ένα σχέδιο μαθήματος για την εκμάθηση του *Yeterlilik Eylemi* στο πλαίσιο φροντιστηριακού μαθήματος επιπέδου A2. Η χρήση *konusma* με θέμα τα επαγγέλματα για την προετοιμασία των μαθητών για το *okuma* ήταν βοηθητική. Στη συνέχεια, το *okuma* ήταν ιδιαίτερα στοχευμένο στο μορφοσυντακτικό

φαινόμενο και είχε κατάλληλο μέγεθος. Ως προς τη μορφή του νέου φαινομένου υπάρχει μια πληθώρα πινάκων με όλους τους χρόνους που συνοδεύουν το *-Abil* που καθιστούν το μάθημα παραδοσιακό. Θα πρέπει η εισηγήτρια να εστιάσει κυρίως στη μορφή του *-Abil + Geniş Zaman* και του *-Abil + Şimdiki Zaman*, επειδή αναφέρονται στο *okuma* ενώ οι υπόλοιποι θα πρέπει να ενταχθούν σε ένα δεύτερο μάθημα. (Η παρουσίαση όλων των μορφών του νέου γραμματικού φαινομένου μέσω πινάκων που έφτιαξε η ίδια η διδάσκουσα και με τη χρήση χρώματος για την εστίαση της δομής υποδηλώνει το μεράκι της εισηγήτριας). Στην περίπτωση που θα διδαχθεί και η μορφή του *-Abil + Gelecek Zaman* θα πρέπει το μάθημα να είναι δίωρο (2 διδακτικές ώρες) και να υπάρχει μετά το διάλειμμα ένα *dinleme* με τον συγκεκριμένο τύπο ως εισαγωγικό. Επίσης, θα πρέπει να γίνει μεγαλύτερη εμβάθυνση μέσω των ασκήσεων στη χρήση του *-Abil* που σχετίζεται με την ικανότητα λόγω του χαμηλού επιπέδου (A2) των μαθητών. Το *yazma*, επίσης, είναι αρκετά δύσκολο και θα πρέπει να υπάρχει κάποια βοήθεια με σημειώσεις.

- d. Η *Μαρία Πυλιώτη* έχει σχεδιάσει ένα φροντιστηριακό μάθημα ενηλίκων επιπέδου A2-B1 με θέμα το γραμματικό φαινόμενο *Yeterlilik Eylemi*. Η εισαγωγή στο μάθημα ήταν μία επιλογή που θα βοηθήσει τους μαθητές να μπου σιγά – σιγά στη θεματική του μαθήματος. Επίσης, η επιλογή του διαλόγου στο *okuma* είναι ιδιαίτερα παραγωγική, επειδή παρουσιάζει τη δομή του *-Abil* σε διάφορα πρόσωπα και όχι μόνο στο γ' πρόσωπο ενικού και πληθυντικού. Στο πινακάκι με τη μορφή του νέου γραμματικού φαινομένου θα έπρεπε να τονιστεί ιδιαίτερα και το φώνημα της άρνησης *-a/-e* (π.χ. *ya**ra**mam / ya**ra**maz miyim?*). Οι γραμματικές ασκήσεις ήταν ιδιαίτερα παραγωγικές και διαβαθμισμένες, ιδιαίτερα η τελευταία άσκηση με την επιλογή της χρήσης και της έννοιας (*izin, rica, tahmin*). Τέλος, και οι υπόλοιπες ομαδικές ασκήσεις είναι παραγωγικές και καλύπτουν όλες τις χρήσεις του νέου φαινομένου.